



Ministerio de Medio Ambiente

Confederación Hidrográfica del Júcar

Avda. Blasco Ibañeta 11
Tel. 96 393 88 00
Fax. 96 393 88 01
46010 VALENCIAEN CASO DE RECEPCIÓN ERRÓNEA
O DEFECTUOSA LLAMAR AL TEL.**FAX**

DESTINATARIO

OFICINA INTERNACIONAL DEL AGUA. PARIS
A LA ATENCIÓN DE M. DONZIER, Y M. ARAGONÉS

FECHA

29-04-02

FAX

33 01 40080145

N.º DE PAGINAS 1 + 4

REMITENTE

CONFEDERACIÓN HIDROGRÁFICA DEL JÚCAR

TEL.

FAX

96 3938802

ASUNTO

TEXTO

De acuerdo con lo hablado, adjunto "MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN EN LA GESTIÓN DE LOS RECURSOS HÍDRICOS ENTRE LA CONFEDERACIÓN HIDROGRÁFICA DEL JÚCAR EN ESPAÑA Y EL CONSORCIO INTERMUNICIPAL DE LAS CUENCAS HIDROGRÁFICAS DE LOS RÍOS PIRACICABA Y CAPIVARI DE BRASIL".

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE COOPERACIÓN EN LAS GESTIÓN
DE LOS RECURSOS HÍDRICOS ENTRE LA
CONFEDERACIÓN HIDROGRÁFICA DEL
JÚCAR DE ESPAÑA, Y EL CONSORCIO
INTERMUNICIPAL DE LAS CUENCAS
HIDROGRÁFICAS DE LOS RÍOS
PIRACICABA Y CAPIVARI DE BRASIL.**

La **Confederación Hidrográfica del Júcar**, con sede principal en Valencia (España), es una Entidad de derecho público con personalidad jurídica propia, adscrita al Ministerio del Medio Ambiente de España y con autonomía funcional, cuyas funciones son la gestión de los recursos hídricos en su ámbito territorial.

El **Consortio Intermunicipal de las Cuencas Hidrográficas de los Ríos Piracicaba y Capivari**, con sede principal en la ciudad de Americana, en el Estado de São Paulo (Brasil), es una Asociación civil de derecho privado, integrada por 42 municipios y 26 empresas, que tiene por objetivo la lucha por la descontaminación del agua y la organización de un sistema de fiscalización de los recursos hídricos.

Con objeto de promover el intercambio bilateral y la cooperación en el área de la gestión de los recursos hídricos sobre la base de la igualdad y el mutuo beneficio.

En relación con los contactos establecidos en el marco de la Red Internacional de Organismos de Cuencas (R.I.O.C.), de la cual ambos Organismos son miembros.

La Confederación Hidrográfica del Júcar y el Consorcio Intermunicipal de las Cuencas de los Ríos Piracicaba y Capivari, han llegado a los siguientes acuerdos:

1) ÁREAS DE COOPERACIÓN:

- a) Aspectos técnicos, administrativos, financieros y jurídicos para la creación y funcionamiento de los organismos de cuencas hidrográficas.
- b) Aspectos técnicos, administrativos, financieros y jurídicos para la implantación y implementación del uso de los recursos hídricos.
- c) Sistemas de informaciones y modelos de simulación del manejo de las cuencas hidrográficas.
- d) Aspectos técnicos, administrativos, financieros y jurídicos para la protección del medio ambiente en general y del medio hídrico en particular.
- e) Capacitación, formación y entrenamiento de profesionales de las áreas anteriores.
- f) Otras áreas de cooperación de mutuo acuerdo.

2) ACTIVIDADES PROPUESTAS

a) Intercambio de Experiencias:

Intercambio directo de informaciones. Los enfoques principales estarían dirigidos al sistema de gestión de recursos hídricos y medio ambiente, legislación existente y

proyectos de leyes en trámites, experiencias de los programas de trabajo de los organismos de cuencas, movilización participativa y educación ambiental.

b) Visitas a Brasil y España

Para el desenvolvimiento de la cooperación, serán efectuadas visitas técnicas a Brasil y España. Y mediante la celebración de acuerdos entre las partes, serán efectuadas las programaciones de los trabajos específicos.

c) Organización conjunta de cursos de formación o seminarios bilaterales sobre áreas de interés común.

3) DE LOS GASTOS

Cada Organismo se hará cargo de los costes de viajes internacionales, alojamiento y manutención de sus delegaciones, participantes en reuniones y otros representantes que trabajen durante cortas estancias en el país de otro Organismo, a no ser que se acuerde en contrario.

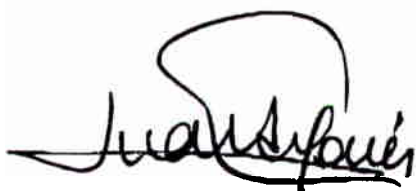
4) DE LOS COORDINADORES

Cada Organismo signatario de este acuerdo designará un coordinador, que tendrá las funciones de organizar y coordinar los trabajos objeto de esta cooperación.

5) DE LA VIGENCIA

El plazo de vigencia de este Memorándum de Entendimiento será dos años a partir de su firma, tras los cuales se renovará automáticamente por otros dos años, salvo que uno de los Organismos notifique por escrito al otro, en los tres meses anteriores al vencimiento, su intención de dar por finalizado este Memorándum de Entendimiento.

De común acuerdo, D. Juan Manuel Aragonés Beltrán, Presidente de la Confederación Hidrográfica del Júcar y D. Humberto de Campos, Presidente del Consorcio Intermunicipal de las Cuencas Hidrográficas de los Ríos Piracicaba y Capivari, firman en 02 de octubre de 2000 a este Memorándum, en cuatro copias originales, dos en lengua española y dos en lengua portuguesa, que son igualmente auténticas.



CONFEDERACIÓN HIDROGRÁFICA DEL JÚCAR
D. Juan Manuel Aragonés Beltrán



CONSORCIO INTERMUNICIPAL DE LAS CUENCAS HIDROGRÁFICAS
DE LOS RÍOS PIRACICABA Y CAPIVARI
D. Humberto de Campos

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO SOBRE COOPERAÇÃO EM GESTÃO DE RECURSOS HÍDRICOS ENTRE A CONFEDERAÇÃO HIDROGRÁFICA DO JÚCAR - ESPANHA E O CONSORCIO INTERMUNICIPAL DAS BACIAS HIDROGRÁFICAS DOS RIOS PIRACICABA E CAPIVARI - BRASIL.

A **Confederação Hidrográfica do Júcar**, com sede principal em Valencia (Espanha), é uma Entidade de direito público com personalidade jurídica própria, inscrita no Ministério do Meio Ambiente da Espanha e com autonomia funcional, cujas funções são a gestão dos recursos hídricos em seu âmbito territorial.

O **Consórcio Intermunicipal das Bacias Hidrográficas dos Rios Piracicaba e Capivari**, com sede principal na cidade de Americana, no Estado de São Paulo (Brasil), é uma Associação civil de direito privado, integrada por 42 municípios e 26 empresas, que tem por objetivo a luta pela despoluição das águas e a organização de um sistema de fiscalização dos recursos hídricos.

Com objeto de promover o intercâmbio bilateral e a cooperação na área da gestão dos recursos hídricos sobre a base da igualdade e do mútuo benefício.

Em relação com os contatos estabelecidos através da Rede Internacional de Organismos de Bacias (R.I.O.B.), da qual ambos Organismos são membros.

A Confederação Hidrográfica do Júcar e o Consórcio Intermunicipal das Bacias dos Rios Piracicaba e Capivari chegam aos seguintes acordos:

1) ÁREAS DE COOPERAÇÃO:

- a) Aspectos técnicos, administrativos, financeiros e jurídicos para a criação e funcionamento dos organismos de bacias hidrográficas.
- b) Aspectos técnicos, administrativos, financeiros e jurídicos para a implantação e implementação do uso dos recursos hídricos.
- c) Sistemas de informações e modelos de simulação de manejo das bacias hidrográficas.
- d) Aspectos técnicos, administrativos, financeiros e jurídicos para a proteção do meio ambiente em geral e do meio hídrico em particular.
- e) Capacitação, formação e treinamento de profissionais das áreas anteriores.
- f) Outras áreas de cooperação de mútuo acordo.

2) ATIVIDADES PROPOSTAS:

- a) Intercâmbio de Experiências:
Intercâmbio direto de informações. Os enfoques principais estariam dirigidos ao sistema de gestão de recursos hídricos e do meio ambiente, legislação existente e projetos de leis

em tramitação, experiências dos programas de trabalho dos organismos de bacias, mobilização participativa e educação ambiental.

b) Visitas ao Brasil e Espanha

Para o desenvolvimento da cooperação, serão efetuadas visitas técnicas ao Brasil e Espanha. E mediante a celebração de acordos entre as partes, serão efetuadas as programações dos trabalhos específicos.

c) Organização conjunta de cursos de formação ou seminários bilaterais sobre áreas de interesse comum.

3) DOS GASTOS:

Cada Organismo se encarregará dos custos de viagens internacionais, alojamento e manutenção de suas delegações, participantes em reuniões e outros representantes que trabalharão durante curtas estadas no país do outro Organismo, a não ser que haja acordo contrário.

4) DOS COORDENADORES

Cada Organismo signatário de este acordo designará um coordenador, que terá as funções de organizar e coordenar os trabalhos objeto desta cooperação.

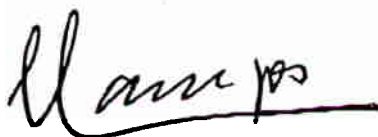
5) DA VIGÊNCIA:

O prazo de vigência deste Memorando de Entendimento será de dois anos a partir de sua assinatura, o qual se renovará automaticamente por outros dois anos, salvo que um dos Organismos notifique por escrito ao outro, nos três meses anteriores ao vencimento, sua intenção de dar por encerrado este Memorando de Entendimento.

De comum acordo, D. Juan Manuel Aragonés Beltrán, Presidente da Confederação Hidrográfica do Júcar e D. Humberto de Campos, Presidente do Consórcio Intermunicipal das Bacias Hidrográficas dos Rios Piracicaba e Capivari, assinam em 02 de outubro de 2000 a este Memorando, em quatro vias originais, duas em língua espanhola e duas em língua portuguesa, que são igualmente autênticas.



CONFEDERAÇÃO HIDROGRÁFICA DO JÚCAR
D. Juan Manuel Aragonés Beltrán



CONSORCIO INTERMUNICIPAL DAS BACIAS HIDROGRÁFICAS
DOS RIOS PIRACICABA E CAPIVARI
D. Humberto de Campos